

فرهنگ معاصر

# پویا

انگلیسی - فارسی

ویراست چهارم

حمدرضا باطنی

دستیار  
آزیتا عباسی

دستیار ارشد  
زهره احمدی نیا

تدوین  
واحد پژوهش فرهنگ معاصر



فرهنگ معاصر  
تهران ۱۳۹۶

لیپ

رحسك - رحسيلانا

من الہدیٰ بہت مبارک

لعل لهذا

فرہنگی مہار



تهران، خیابان طالقان غربی، خیابان فریمان، پلاک ۲۸

کد پستی: ۱۹۸۴۱۲

تلفن: ۵-۶۶۹۵۲۶۳۲

واحد فروش: ۶۶۹۷۱۰۵۲      فکس: ۶۶۴۱۷۰۱۸

E-mail: farhangmoasarpub@gmail.com

Website: [www.morningnoaser.com](http://www.morningnoaser.com)

فرهنگ معاصر پویا انگلیسی - فارسی

ویراست چهارم

محمد رضا باطنی

دستیار ارشد: زهرا احمدی نیا

دستیار: آزیتا عباسی

تدوین واحد پژوهش فرهنگ معاصر

حروف نگاری، طراحی و چاپ:

واحد کامپیوتر و چاپ فرهنگ معاصر

چاپ اول: ۱۳۹۶

تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به «مؤسسه فرهنگ معاصر» است و هر نوع استفاده بازرگانی از این فرهنگ اعم از زیراکس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری و یا تکثیر به هر صورت دیگر، کلاً و جزئاً ممنوع و قابل تعقیب قانونی است.

فهرست نویسی پیش از انتشار

- سرشناسه: باطنی، محمدرضا، ۱۳۱۳ -  
عنوان و پدیدآور: فرهنگ معاصر پویا انگلیسی-فارسی / محمدرضا باطنی؛  
دستیار ارشد: زهرا احمدی نیا؛ دستیار: آریتا عباسی؛ تدوین  
واحد پژوهش فرهنگ معاصر.  
وضعیت ویراست: ویراست چهارم.  
مشخصات نشر: تهران: فرهنگ معاصر، ۱۳۹۵.  
مشخصات ظاهری: ۲۰ + ۱۹۱۰ ص.  
وضعیت فهرست نویسی: فیا.  
موضوع: زبان انگلیسی - واژه نامه ها - فارسی.  
شناسه افزوده: احمدی نیا، زهرا، ۱۳۴۸.  
شناسه افزوده: عباسی، آریتا، ۱۳۵۰.  
شناسه افزوده: مؤسسه فرهنگ معاصر.  
رده بندی کنگره: ۳۹۶۵۴ ۲۶۵۴ ب ۲ ف / ۱۴۶۵ PE  
رده بندی دیویی: ۴۲۳  
شماره کتابخانه ملی: ۳۹۶۴۳۹۳

## پیش‌گفتار ویراست چهارم

نزدیک به ربع قرن از انتشار نخستین ویراست این فرهنگ می‌گذرد و اکنون خرسندیم که روند پویای روزآمد کردن این فرهنگ طی سال‌های گذشته همچنان ادامه داشته است و حاصل آن فرهنگی است که پیش‌رو دارید. زبان همواره در حال تغییر است و در تلاش برای همگامی با این تغییر، ویراست چهارم این فرهنگ با اصلاحات و تفاوت‌های زیر ضرورت پیدا کرده است:

- تعداد زیادی مدخل جدید به فرهنگ اضافه شده است. برای استخراج مدخل‌ها از منابع متعددی استفاده شده است که عمده‌ترین آنها ویراست جدید فرهنگ یک‌زبانۀ Longman و رسانه‌های انگلیسی‌زبان بوده است. به عنوان نمونه می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

|                 |                                             |
|-----------------|---------------------------------------------|
| arthropods      | مفصل‌پایان [بندپایان]                       |
| gene sequencing | [ژنتیک]، بوالی‌یابی ژن                      |
| Instagram       | اینستاگرام                                  |
|                 | (= شبۀ اجتماعی به اشتراک گذاشتن عکس و فیلم) |
| master race     | نژاد برتر                                   |
| selfie          | سلفی، عکس از خود برقی                       |
| space tourist   | گردشگر فضا                                  |
| trust-building  | اعتمادسازی                                  |

● برخی از مدخل‌های ویراست قبل بازبینی شده‌اند و به این شکل:

۱. برای بعضی مدخل‌هایی که در طول زمان در زبان انگلیسی مابانی تازه پیدا کرده‌اند، معادل یافته‌ایم، مانند:

|       |                                                    |
|-------|----------------------------------------------------|
| drove | ۳... هوایم‌ای بدون سرنشین، پهپاد                   |
|       | (= سرواژه‌ای ساخته شده از برندۀ هدایت‌پذیر از دور) |

۲. گاه معادل فارسی یک مدخل انگلیسی همان معادل پیشین است ولی صورت رایج‌تری در فارسی به خود گرفته است، مانند مدخل stagflation که معادل «رکود تورمی» برای آن در فارسی رایج‌تر شده است.
۳. گاهی نیز معادل‌های متداول‌تر جایگزین معادل‌های منسوخ و کم‌کاربردتر شده‌اند، مانند مدخل neuroscience که واژه «علوم اعصاب» حذف شده و «عصب‌پژوهی» جانشین آن شده است.

۴. گاه پس از اعمال اصلاحات و تغییرات لازم، معادل‌های جدید براساس میزان بسامد کاربردشان از نو مرتب شده‌اند. مدخل‌های art، gay و vision از جمله این موارد هستند.
- تعداد قابل ملاحظه‌ای زیرمدخل شامل فعل‌های گروهی، اصطلاحات و ضرب‌المثل‌ها به این ویراست اضافه شده است.
  - مثال‌های جدید ذیل برخی مدخل‌ها یا زیرمدخل‌ها اضافه شده‌اند تا کاربران با نحوه کاربرد معادل‌ها بیشتر آشنا شوند.
  - فرهنگ‌های یک‌زبانه انگلیسی‌زبان که در این ویراست مورد استفاده قرار گرفته‌اند عبارتند از:
    1. *Longman Dictionary of Contemporary English*, Fifth Edition.
    2. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Eighth Edition.
    3. *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*, 2008.
    4. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, Third Edition.
    5. *Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*, 2006
    6. *Oxford Dictionary of English*, Second Edition, Revised.
    7. *Collins English Dictionary*, Fourth Edition.
  - از فرهنگ‌های تخصصی بسیاری در این ویراست استفاده شده است. لازم به ذکر است که برای انتخاب معادل‌ها برای یک فرهنگ تخصصی خاص بسنده نشده است، بلکه معادل‌هایی که دقیق‌تر به نظر می‌رسد، یا درباره آنها در میان اهل فن اتفاق نظر وجود داشته است، گزینش شده‌اند. از این کتاب، البته تعداد زیاد فرهنگ‌های تخصصی، نام هریک را جداگانه نمی‌بریم معذرت می‌خواهیم.

## سپاسگزاری

این ویراست نیز همچون ویراست‌های پیشین حاصل همت و یاری سادقانه جمعی از همکاران در بخش‌های مختلف مؤسسه انتشاراتی فرهنگ معاصر است. در اینجا ضمن تشکر از همکارانی که نامشان در جای خود آمده است، از زحمات بی‌دریغ خانم زکریا کتاسرور به خاطر حروف‌نگاری و آقای سیاوش موسایی، ناظر چاپ، سپاسگزاری می‌شود. یادآور می‌شود که مسئولیت خطاهایی که ممکن است در این ویراست راه یافته باشند به عهده اینجانب است.

لازم به گفتن نیست که در شرایط دشوار کنونی، تدوین فرهنگی با استانداردهای بین‌المللی جز با علاقه وافر و سرمایه‌گذاری کلان حاصل نمی‌شود. بنده به عنوان مجری این طرح از آقایان داود موسایی و کیخسرو شاپوری سپاسگزاری می‌کنم، که اگر همت و دلبستگی ایشان به کار فرهنگی خلاق نبود این ویراست هرگز چهره آفتاب به خود نمی‌دید.